

E10 - No Senpai Allowed!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] All

Previously on *Love Live!*

SIGN Otonokizaka High Idol Study Club

SIGN μ's (Muse)

[00:01] Eli

Somehow, we prevented the school
from closing at the open campus.

[00:05] Eli

We also discovered Minami-san had
been working at a maid café in Akiba.

[00:09] Kotori

Unlike Honoka-chan and Umi-chan,
there's nothing special about me.

[00:13] Eli

Feeling down about herself,
Minami-san attempted

[00:14] Eli

to write some lyrics
in order to change herself.

[00:17] Kotori

Coming to this neighborhood
gives me wonders and courage.

[00:20] Honoka

Kotori-chan, that's it!

[00:22] Honoka

Take the words you just
said and make them a song!

[00:26] Eli

Our concert at Akiba
was a huge success.

[00:28] Eli

We will perform at Love Live!

[00:32] Nico

It's so hot...

[00:34] Honoka

Yeah...

[00:35] Nico

Anyway, this is stupid.

[00:37] Nico

I can't believe we're practicing in this heat.

[00:39] Eli

Don't say that. Let's hurry and get the lesson started.

[00:42] Hanayo

O-Okay.

[00:45] Eli

Hanayo, there are no seniors or juniors anymore.

[00:48] Eli

Okay?

[00:49] Hanayo

Okay.

[00:50] Honoka

I know! Let's go on a trip together!

[00:53] Nico

What? Where did that come from?

[00:55] Honoka

Why didn't I come up with this great idea sooner?

[00:59] Rin

An overnight trip, huh?

[01:00] Rin

That sounds fun.

[01:02] Nozomi

It does. Practicing in such intense heat every day is taking its toll.

[01:07] Hanayo

But where would we go?

[01:09] Honoka

The beach. It's summer.

[01:11] Umi

How are we going to pay for it?

[01:13] Honoka

Well...

[01:18] Honoka

Kotori-chan, when do you get paid?

[01:20] Kotori

What?

[01:21] Umi

Did you expect Kotori to pay for everything?

[01:24] Honoka

No, I was just going
to borrow some money.

[01:27] Honoka

I know. Maki-chan, I bet your
family has a summer house, right?

[01:31] Maki

We do.

[01:34] Honoka

Really?

[01:35] Honoka

Maki-chan, please.

[01:37] Maki

Hold on. Why does it
have to be this way?

[01:39] Eli

She's right. We can't intrude
on her family like that.

[01:43] Honoka

You're right...

[01:52] Maki

Oh, fine. I'll ask.

[01:55] Honoka

Really?

[01:56] Rin

All right!

[01:59] Eli

I know.

[02:00] Eli

Perhaps we should take
care of this now.

[02:04] Hanayo

What?

[02:19] ---

Our honest feelings
bring us together

[02:24] ---

You may not be the best even though
you're serious and there may be conflicts

[02:29] ---

Despite that we want
to dream the big dream

[02:34] ---

That's right here and
it's beginning now

[02:38] ---

(We know)

[02:39] ---

That it's not just going to be fun.
There will be trials, too

[02:43] ---

(We know)

[02:44] ---

That those hardships
are part of our future

[02:48] ---

(We're going)

[02:49] ---

If we come together,
we'll all become stronger

[02:53] ---

(For sure) We'll keep
changing (We'll be star!)

[02:58] ---

If we can all do our
best with what we love

[03:03] ---

The new (place) is our goal

[03:08] ---

If we can all believe
in what we love

[03:13] ---

We can (embrace) the
flutters and move forward

[03:18] ---

(Throw away your fear)
with the best smile

[03:23] ---

(Fly higher and higher) We are
now waiting in the shining light

SIGN Marunouchi North Exit

[03:41] Honoka

What?

[03:43] Honoka

No senpai allowed?

[03:45] Eli

It's been bothering
me for while now.

SIGN # 10 - No Senpai Allowed!

[03:48] Eli

Senior and junior relationships
are important,

[03:51] Eli

but while we're dancing,

[03:52] Eli

we can't worry about
those kinds of things.

[03:54] Umi

You're right. Sometimes,
I end up following the third years.

[03:59] Nico

I don't feel anything
like that at all.

[04:02] Rin

That's because you don't
feel like an upperclassman.

[04:06] Nico

If I'm not an upperclassman,
what am I?

[04:08] Rin

Well...

[04:09] Rin

An underclassman?

[04:11] Honoka

Or a kid?

[04:12] Nozomi

I thought you were our mascot.

[04:14] Nico

Just what do you think I am?

[04:17] Eli

Let's get started
immediately, Honoka.

[04:20] Honoka

Yes, I think that's a good idea...

[04:26] Honoka

E-Eli-chan.

[04:29] Eli

Good.

[04:32] Honoka

I feel kind of nervous.

[04:33] Rin

I'll do it, too.

[04:38] Rin

Kotori... chan.

[04:40] Kotori

I look forward to working with
you, Rin-chan, Maki-chan.

[04:45] Maki

What? Oh...

[04:47] ---

Stare.

[04:49] Maki

You don't call people by their names for no reason, do you?

[04:55] Eli

Now, then. Let us depart for our overnight trip.

[04:59] Eli

President Yazawa-san, you have the floor.

[05:01] Nico

What? Who, me?

[05:03] ---

Stare.

[05:04] Nico

Uh, um...

[05:08] Nico

Let's...

[05:10] Nico

Let's go!

[05:15] Honoka

That's all?

[05:16] Nico

I hadn't thought of anything to say!

[05:23] Honoka

This is amazing, Maki-chan.

[05:25] Rin

The rich really know how to live.

[05:27] Maki

Really? It seems normal to me.

[05:34] Honoka

I call this bed!

[05:38] Honoka

It's so big and soft.

[05:42] Rin

I'm over here!

[05:44] Rin

Umi-senpai, you should choose a bed soon...

[05:47] Umi

Try again.

[05:49] Rin

Right, Umi-chan.

[05:51] Rin

Honoka-chan.

[05:53] Umi

She's asleep?!

[05:54] Nico

You have a cook?!

[05:57] Maki

Is it really that surprising?

[05:59] Kotori

Of course. I can't believe you have someone like that working in your home.

[06:03] Kotori

It's amazing, right?

[06:05] Nico

R-Really? Your house is like that, too?

[06:10] Nico

I have my own personal chef, too.

[06:14] Nico

That's why I've never cooked before.

[06:19] Kotori

Nico-senpai, you, too?

[06:22] Nico

Don't you mean Nico-Ni?

[06:23] Kotori

What?

[06:23] Nico

Not Nico-senpai, but Nico-Ni.

[06:27] Eli

We should be able to practice here, too.

[06:29] Nozomi

You're right.

[06:31] Nozomi

But as long as we're here, why don't we go outside?

[06:35] Eli

I know we're at the beach,

[06:37] Eli

but wouldn't we bother people if we made too much noise?

[06:40] Nozomi

Did you want to practice singing, too?

[06:43] Eli

Of course. There's less than a month left until the Love Live lineups are decided.

[06:49] Nozomi

You're motivated.

[06:51] Nozomi

So, Hanayo-chan, why are you standing at the edge of the room?

[06:55] Hanayo

I feel uneasy in large rooms.

[06:59] Umi

This is the practice agenda
for our overnight trip.

[07:04] Kotori

Wow... It's packed.

[07:09] Honoka

What about the beach?

[07:11] Umi

The what?

[07:12] Honoka

The beach! The ocean! Swimming!

SIGN Swimming Running

[07:16] Umi

Oh, I've got that right here.

SIGN Swimming Running

[07:20] Honoka

10-kilometer swim...

[07:22] Nico

Followed by

10 kilometers of running?

[07:25] Umi

We haven't been doing as much
stamina training recently.

[07:29] Umi

Since we're here, I thought
we could get it done now.

[07:34] Eli

It's important, but I wonder
if everyone can do it.

[07:38] Umi

It's all right, as long as we
have passion in our hearts!

[07:41] Nico

Her motivation is sounding
a little intense.

[07:44] Nico

Do something about it.

[07:46] Honoka

Okay.

[07:47] Honoka

Rin-chan.

[07:48] Rin

Got it.

[07:51] Rin

Umi-chan, over there!

[07:53] Umi

What? What is it?

[07:55] Honoka

Now!

[07:55] Nico

Go!

[07:57] Umi

Hey, wait!

[08:00] Eli

I suppose it can't be helped.

[08:02] Umi

What? Are you sure, Eli-senpai?

[08:07] Eli

I told you, that's not allowed.

[08:09] Umi

I'm sorry.

[08:10] Eli

μ's has been practicing
hard until now.

[08:15] Eli

It's important
for us to play together

[08:16] Eli

to break down the barrier
between seniors and juniors.

[08:22] Hanayo

Hey!

[08:23] Hanayo

Umi-chan, Eli-chan!

[08:27] Eli

Okay.

[08:29] Eli

Come on, Umi. Let's go.

[08:34] Nico

Hey, hurry up!

[08:53] Umi

Please don't do that,
Nozomi-senpai...

[08:58] Umi

Nozomi!

[09:03] Rin

You can do it.

[09:04] Honoka

That's it.

[09:11] Kotori

You two are so cute.

[09:13] Eli

There you go again, Nico.

[09:18] Nico

I know it's for the PV,

[09:21] Nico

but acting like a bad girl
all the time is so much work.

[09:24] Maki

Yeah.

[09:25] Nico

Do you mind if I sit with you?

[09:27] Maki

Go ahead.

[09:29] Nico

Excuse me.

[09:41] Nico

A little more...

[09:43] Honoka

Sorry, Nico-chan!

[09:45] Nico

Go do that somewhere else!

[09:47] Honoka

Nico-chan, come play with us!

[09:49] Nico

I'd never do something so childish.

[09:52] Rin

I bet you're just not good at it.

[09:55] Nico

What are you talking about?

[09:57] Nico

Just you wait! Eat my Love Nico Attack!

[09:59] Honoka

Maki-chan, do you want to join us?

[10:01] Maki

No, thanks.

[10:04] Nozomi

I see.

[10:06] Eli

Maki seems hard to get along with.

[10:11] Eli

Did I say something funny?

[10:13] Nozomi

No.

[10:16] Honoka

You're going shopping?

[10:17] Kotori

The supermarket's apparently
pretty far away.

[10:21] Honoka

I'll go, then.

[10:23] Maki

I'll go by myself. It's fine.

[10:26] Honoka

What? You are?

[10:28] Maki

No one else knows
where the store is.

[10:31] Nozomi

I'll go with you.

[10:33] Maki

What?

[10:35] Nozomi

You don't mind spending
time with me, do you?

[10:44] Nozomi

What a beautiful sunset.

[10:47] Maki

What do you think you're doing?

[10:49] Nozomi

Nothing. I just thought
you're a handful, too.

[10:55] Nozomi

You wish you could be
closer with everyone,

[10:57] Nozomi

but you're not honest
with your feelings.

[11:00] Maki

I'm just behaving normally.

[11:02] Nozomi

Yes, yes.

[11:05] Nozomi

You can't be honest
with your feelings.

[11:08] Maki

What do you want with me, anyway?

[11:15] Nozomi

I can't leave you alone.

[11:16] Nozomi

I'm very familiar
with girls like you.

[11:21] Maki

What are you talking about?

[11:23] Nozomi

It might be a good idea

for you to have fun sometimes.

[11:26] Nozomi

After all, we are
on an overnight trip.

[11:35] All

Love Live!

[11:38] Nico

You're hopeless, aren't you?

[11:44] Kotori

I'm sorry. I was supposed to cook,
but it was taking so long.

[11:56] Eli

Hanayo, why are you the
only one eating out of a bowl?

[11:59] Hanayo

Don't worry about it.

[12:00] Honoka

Nico-chan, you're
so good at cooking.

[12:05] Kotori

What? But this afternoon, didn't you
say you've never cooked before?

[12:10] Nico

What?

[12:11] Maki

You did. You said your
chef always cooks for you.

[12:16] Nico

I can't hold something so heavy.

[12:22] Honoka

I-I have a feeling
you've gone too far...

[12:26] Nico

Idols can't make it these days
if they can't cook a thing or two!

[12:31] Honoka

You changed your mind!

[12:34] Honoka

I'm stuffed.

[12:36] Umi

You're going to turn into a cow
if you lie down right after you eat.

[12:39] Honoka

Don't say things my mom would say.

[12:42] Rin

All right! Let's set off some fireworks!

[12:45] Hanayo

We have to clean up before that.

[12:49] Kotori

Oh, I'll do it.

You girls go on ahead.

[12:53] Hanayo

What? But...

[12:54] Eli

That's right.

We should try to be fair.

[12:58] Eli

Everyone should clean
up their own dishes.

[13:01] Umi

Not to mention, we should be
practicing instead of setting off fireworks.

[13:04] Nico

What? Now?

[13:05] Umi

Of course. We spent the
whole afternoon playing.

[13:10] Kotori

But now doesn't seem
like the right time.

[13:13] Kotori

Especially Honoka-chan...

[13:15] Honoka

Yukiho, is the tea ready yet?

[13:18] Umi

Where do you think you are, at home?!

[13:19] Maki

I'm going to bed once
we clean this up.

[13:22] Rin

What? Maki-chan,
set off fireworks with us.

[13:26] Umi

No, we're going to practice.

[13:28] Nico

Seriously?

[13:29] Rin

Yeah, let's play with
fireworks today.

[13:32] Umi

We can't do that.

[13:34] Rin

Kayo-chin, what do you think?

[13:36] Hanayo

I-I want to take a bath...

[13:39] Nico

What good will a third opinion do?

[13:42] Honoka

Yukiho, tea.

[13:45] Nozomi

Maybe we should rest today.

[13:46] Honoka

Tea!

[13:48] Nozomi

We're all tired, right?

[13:51] Nozomi

We can practice tomorrow morning
and do fireworks tomorrow night.

[13:53] Honoka

Tea!

[13:56] Rin

Oh, right. That works.

[13:56] Honoka

Tea! Tea!

[13:58] Umi

It may be more effective
to practice that way, too.

[14:00] Honoka

Tea!

[14:02] Honoka

Tea!

[14:03] Nozomi

It's decided, then.

[14:09] Honoka

It feels so good.

[14:10] Kotori

Yeah.

[14:12] Umi

We're going to practice tomorrow.

[14:14] Nico

We know.

[14:17] Rin

This is our first time
taking a bath together.

[14:21] Hanayo

It is so much fun.

[14:22] Eli

Hanayo, don't speak so formally.

[14:25] Hanayo

Oh, excuse...

[14:27] Hanayo

I'm sorry.

[14:29] Eli

That's right.

[14:35] Honoka

Let's go!

[14:39] Rin

It feels so good.

[14:41] Honoka

It's been my dream
to do this in a big room.

[14:44] Umi

You're in the way. Move.

[14:47] Maki

Why do we all have to sleep
in the same room?

[14:50] Eli

Because it's an overnight trip.

[14:52] Nozomi

It's actually pretty fun.

[14:55] Eli

Let's decide who's sleeping where.

[14:56] Honoka

I'm here.

[14:58] Nico

What? That's my spot.

[15:00] Rin

I want to sleep next to Kayo-chin.

[15:03] Nozomi

Maki-chan, what about you?

[15:06] Maki

I don't care.

[15:09] Nico

I'm turning out the lights.

[15:11] All

Okay.

[15:20] Honoka

Hey.

[15:23] Honoka

Hey, Kotori-chan.

[15:26] Kotori

What is it, Honoka-chan?

[15:28] Honoka

I can't sleep.

[15:32] Eli

Talking will only make
it harder to sleep.

[15:35] Honoka

Oh, sorry.

[15:37] Eli

Look at Umi. She's already asleep.

[15:42] Kotori

Honoka-chan, don't you
sleep pretty soundly?

[15:45] Honoka

Yeah, but I feel like it's a waste.

[15:50] Honoka

We're all spending
the night together.

[15:52] Eli

I'll tell you again, but we
didn't come here to play.

[15:56] Eli

We're going to practice hard tomorrow,
so make sure you get some sleep.

[15:59] Honoka

Okay.

[16:02] Nozomi

Maki-chan.

[16:04] Nozomi

Are you asleep?

[16:06] Maki

What do you want?

[16:08] Nozomi

You really are just like her.

[16:10] Maki

What are you talking about?

[16:18] Eli

What's that sound?

[16:21] Kotori

It's not me.

[16:22] Rin

It's not me.

[16:23] Eli

Someone turn on the light.

[16:31] Kotori

What are you doing, Honoka-chan?

[16:33] Honoka

I thought I'd be able to fall
asleep if I had something to eat.

[16:37] ---

Jeez...

[16:38] Nico

Enough already.

[16:42] Eli

What is that?

[16:45] Nico

It's my beauty regimen.

[16:46] Eli

Khorosho...

[16:48] Hanayo

H-How horrifying...

[16:50] Nico

Who are you calling "horrifying?"

[16:52] Nico

Just go to sleep already.

[16:55] Nozomi

Maki-chan, what are you doing?

[16:58] Maki

Huh? What are you talking about?

[17:00] Nico

Why, you...

[17:02] Nozomi

I know you wish she'd shut up,
but you shouldn't do that.

[17:07] Rin

What are you doing?

[17:11] Honoka

Okay.

[17:14] Nozomi

You're not going to throw it back?

[17:17] Maki

You...

[17:21] Maki

Fine!

[17:22] Maki

Bring it on, then.

[17:49] Honoka

A-Are you okay?

[17:53] Umi

What do you think you're doing?

[17:55] ---

U-Um...

[18:03] Umi

What is the meaning of this?

[18:05] Maki

I-It's not...

I wasn't trying to hit you...

[18:09] Honoka

That's right. We didn't mean to...

[18:13] Umi

Didn't I say we'd practice

first thing tomorrow morning?

[18:20] Kotori

Yeah...

[18:21] Umi

And now you're doing this
in the middle of the night...

[18:26] Eli

Calm down, Umi.

[18:28] Honoka

This isn't good.

[18:30] Kotori

Umi-chan gets really
upset if she's woken up.

[18:37] Rin

Nico-chan!

[18:39] Rin

It's no use. It's too late for her!

[18:42] Hanayo

Supersonic pillow...

[18:44] Eli

Khorosho...

[18:47] Umi

I hope you're prepared...

[18:50] Kotori

What should we do, Honoka-chan?

[18:52] Honoka

We have to fight if we want to live.

[18:55] Eli

I'm sorry, Umi!

[18:58] Hanayo

Rin-chan...

[18:59] Rin

Kayo-chin...

[19:01] Both

Help us!

[19:07] Rin

Maki-chan.

[19:08] Hanayo

Nozomi-chan.

[19:15] Maki

Sheesh...

[19:17] Rin

You're the one who
started it, Maki-chan.

[19:20] Maki

No, it was Nozomi...

[19:23] Nozomi

I don't know what
you're talking about.

[19:26] Maki

You...

[19:27] Nozomi

There.

[19:28] Maki

What are you doing, Nozomi?

[19:30] Nozomi

You can say my name naturally now.

[19:34] Maki

What?

[19:37] Nozomi

You really are a handful.

[19:39] Maki

I-I didn't ask you to do that.

[20:21] Nozomi

The early bird gets the worm.

[20:23] Nozomi

We should get some
power from the sun.

[20:27] Maki

What are you doing?

[20:28] Nozomi

I'm not doing it for you.

[20:35] Nozomi

The ocean is nice, isn't it?

[20:37] Nozomi

Looking at it makes the worries you
thought were big seem so small.

[20:44] Nozomi

Hey, Maki-chan.

[20:46] Nozomi

I love the members of μ 's.

[20:51] Nozomi

I don't want anyone
to feel left out.

[20:54] Nozomi

Honoka-chan and her friends
may have formed μ 's,

[20:58] Nozomi

but I've been watching
over them the whole time.

[21:01] Nozomi

I even advised them when
they ran into trouble.

[21:05] Nozomi

That's how much I love them.

[21:15] Nozomi

I think I may have said too much.

[21:17] Nozomi

Don't tell anyone else.

[21:21] Maki

You're a handful, aren't you?

[21:25] Nozomi

Now you've said it.

[21:27] Honoka

Maki-chan, Nozomi-chan!

[21:30] Honoka

Hey!

[21:55] Maki

Hey, Eli.

[22:01] Maki

Thanks.

[22:04] Eli

Khorosho.

[22:06] Honoka

All right! Let's do what we can
to prepare for Love Live!

[22:12] All

Yeah!

[22:14] ---

Chase after it honestly,
chase after it with courage

[22:20] ---

A small wish creates tomorrow

[22:26] ---

It might be possible if
everyone wishes for it

[22:32] ---

Try harder than anyone else
and always be passionate

[22:39] ---

We're trying to reach the
path with the beautiful wind

[22:45] ---

Raise your arms like wings

[22:51] ---

We'll fly into the bright future

[22:57] ---

We'll be able to hear the youth,
we'll be able to hear it that moment

[23:04] ---

If you're smiling, any day is okay!

[23:09] ---

We want to see the moment
that we can hear the youth

[23:15] ---

With you right next
to me (a happy sight)

[23:21] ---

You're the one next to me

[23:35] Honoka

The next episode of *Love Live* is
"The Greatest Concert."

SIGN # 11 - The Greatest Concert

Revision #1

Created 2024-01-02 00:16:55 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:16:57 UTC by whimsee